


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Псковский государственный университет»
(ПсковГУ)

Институт гуманитарных наук и языковых коммуникаций
Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета русской
филологии и
иностранных языков

 Н.С. Молчанова
"19" апреля 2022 г.,

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной
работе



 А.А. Серебрякова
"19" апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
Б1.В.01 (У) Переводческая практика

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

Заочная форма обучения

Квалификация выпускника - **магистр**

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры европейских языков и культур, протокол № 10 от 28 марта 2022 г.

И. о. зав. кафедрой
европейских языков и культур
«28» марта 2022 г.



О.В. Богемова

Обновление рабочей программы дисциплины

На 2023 / 2024 учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры европейских языков и культур, протокол № 9 от 03.04.2023 г.

На 20___ / 20___ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры _____, протокол № ___ от __.__.20__ г.

На 20___ / 20___ учебный год:

рабочая программа дисциплины обновлена в соответствии с решением кафедры _____, протокол № ___ от __.__.20__ г.

1. Цели учебной практики

Программа переводческой практики разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) по направлению подготовки высшего образования (ВО) - 45.04.02 Лингвистика (профиль подготовки «Теория перевода и межкультурная коммуникация»).

Программа определяет объем, содержание и методику проведения практики в соответствии с учебными планами данного направления и предназначена для студентов - магистрантов и руководителей практики. Переводческая практика является важной составной частью и формой организации учебного процесса по подготовке магистров.

Целью переводческой практики является демонстрация степени сформированности основных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень высшего образования - магистратура), применение студентами знаний и компетентностей, позволяющих им осуществлять перевод текстов, отражающих историко-культурное наследие Псковской области, разработка и переводческое сопровождение экскурсионных маршрутов, посвященных достопримечательностям Псковской области, составление тематических глоссариев, то есть приобретение магистрами необходимых практических знаний, умений и навыков для работы переводчика.

2. Задачи учебной практики

Основными **задачами** являются:

- Составление тематических глоссариев, посвященных историческим событиям и личностям, культурным и историческим достопримечательностям Пскова и Псковской области;
- Выполнение переводов текстов, посвященных историческим событиям и личностям, культурным и историческим достопримечательностям Пскова и Псковской области;
- Разработка потенциальных экскурсионных маршрутов, посвященных достопримечательностям Псковской области, осуществление перевода текстов экскурсии на английский язык.

В ходе учебной переводческой практики студент-магистрант должен научиться применять приобретенные знания в области общего и частного языкознания, переводоведения и межкультурной коммуникации; применять умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач, а также умения научно-исследовательской деятельности в связи с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы.

2. Место учебной практики в структуре ОПОП

Преддипломная практика является обязательной и включена в блок 2 Практики ОПОП. Магистранты, приступающие к освоению указанной дисциплины, должны обладать профессиональными компетенциями, сформированными при изучении теоретических и практических дисциплин базовой и вариативной частей учебного плана переводческой и научно-исследовательской направленности.

4. Типы (формы) и способы проведения производственной практики

Учебная практика (переводческая практика) как вид учебной деятельности **включена в практическую подготовку** как форму организации образовательной деятельности.

Переводческая практика является стационарной и проводится в структурном подразделении университета, в котором магистры осваивают основную образовательную программу или в организациях, с которыми у университета заключен договор на прохождение практики.

Практика осуществляется в индивидуальном порядке. Практика проводится в форме консультаций с руководителем практики, выполнения заданий в форме самостоятельной работы в целях подбора необходимого краеведческого материала, составления глоссария и выполнения письменного перевода по теме индивидуального проекта (контрольной работы).

Выполнение заданий в период переводческой практики контролируется руководителем практики.

Представление результатов прохождения производственной преддипломной практики происходит в форме письменного отчета и предоставления итоговой контрольной работы.

5. Место и время проведения переводческой практики

Практика проводится на втором курсе в 1-м семестре (3,5 недели), за ней следует преддипломная практика (на третьем году в 1 семестре для магистрантов заочной формы обучения (3,5 недели)). Практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

6.1. В соответствии с требованиями ФГОС ВО (45.04.02 Лингвистика), утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. № 992, и учебным планом по ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория перевода и межкузыковая коммуникация» процесс реализации практики направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Наименование компетенций выпускника, закрепленных за дисциплиной в учебном плане в соответствии с действующим ФГОС ВО
ПК-2	владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
ПК-3	владеет способностью осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

6.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП.

Компетенция	Индикаторы компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ИПК-2.1. Знать виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе	Знает: виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе
	ИПК-2.2. Уметь демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов	Умеет: демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов
	ИПК-2.3. Владеть навыками использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе	Владеет: навыками использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе
ПК-3 владение способностью осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ИПК-3.1. Знать: основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе	Знает: основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе
	ИПК-3.2. Уметь: осуществлять письменный перевод и устный последовательный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Умеет: осуществлять письменный перевод и устный последовательный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	ИПК-3.3. Владеть навыками	Владеет: навыками

	<p>письменного перевода, устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.</p>	<p>письменного перевода, устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.</p>
--	--	--

7. Структура и содержание переводческой практики

Общий объем переводческой практики составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Заочная форма обучения

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы студентов на практике (часов)			Формы текущего контроля
		Всего часов, в т.ч.	Контактная работа	Самостоятельная работа	
1.	1. Подготовительный этап. Ознакомление с планом и требованиями переводческой практики.	4	2	2	

2.	2.Основной этап Работа с фондами научной библиотеки ПсковГУ(поиск научной литературы, работа с информационными, справочными, реферативными изданиями по проблеме исследования); подбор, классификация лингвистического, культурологического и страноведческого материала. Составление глоссария по выбранной теме проекта, посвященного краеведческой тематике региона. Выполнение письменного перевода проекта по краеведческой тематике, разработка потенциального туристического маршрута на английском языке.	176	0	176	
3.	3. Заключительный этап. Подготовка к сдаче на проверку всей документации по преддипломной практике.	4	2	2	Предоставление глоссария по выбранной теме проекта. Предоставление письменного перевода проекта по краеведческой тематике, разработанного потенциального туристического маршрута на английском языке. Предоставление отчета о прохождении практики.

8. Формы отчетности по практике

В процессе прохождения переводческой практики магистранты готовят следующие рабочие материалы и отчетные документы:

- глоссарий на русском и английском языках, соответствующий тематике выбранного проекта региональной тематики;
- разработанный потенциальный туристический маршрут на английском языке;
- отчет о выполненной работе;

9. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

По итогам практики выставляется зачет с оценкой в 3-м семестре (зачет с оценкой на 3-м году обучения в 1 семестре для магистрантов заочной формы).

10. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся

10.1. Перечень компетенций и этапов их формирования

Конечными результатами освоения дисциплины являются следующие компетенции:

Код	Наименование компетенций выпускника, закрепленных за дисциплиной в учебном плане в соответствии с действующим ФГОС ВО
ПК-2	владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
ПК-3	владеет способностью осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Этапы формирования компетенций представлены в приложении 5.1. к основной профессиональной образовательной программе.

10.2. Описание индикаторов достижения компетенций, критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Описание индикаторов достижения компетенций, критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания представлены в приложении 5.2. к основной профессиональной образовательной программе.

10.3. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Организация промежуточной аттестации в семестре 3 (1 семестр, 3 год обучения, ЗФО)

По итогам практики выставляется зачет с оценкой в 3-м семестре (зачет с оценкой на 3м году обучения для магистрантов заочной формы).

В итоговой оценке за переводческую практику учитывается:

- качество составленного глоссария по теме проекта и выполнения перевода содержания потенциального туристического маршрута ;
- степень сформированности научно-исследовательских умений в сфере избранной специализации;
- качество представленной отчетной документации.

Примерные темы для выполнения письменного перевода (итогового проекта)

1. Поместье К.Б. Бороздина в деревне Ладино Новоржевского района. Личность К.Б. Бороздина в истории России. Основные достопримечательности поместья.

2. Поместье Строгановых Вольшово в Порховском районе. Основные достопримечательности поместья.
3. Монастыри Псковской области (один монастырь на выбор студента)
4. Музей Н.А. Римского-Корсакова.
5. Театральная жизнь в Пскове в 20-х годах 20 века. Гастроли Айседоры Дункан, Ф.И. Шаляпина.

Параметры оценивания отчетной документации:

1. Сведения о наличии отчетных документов:
 - глоссарий на русском и английском языках по теме проекта;
 - итоговый проект - перевод потенциального туристического маршрута по Псковской области на английский язык;
 - отчет о выполненной работе, подписанный руководителем практики.
2. Содержание отчетных документов, представленных магистрантом:
 - качество глоссария и перевода экскурсии, подготовленных магистрантом;
 - соответствие результатов, полученных в ходе прохождения практики, индивидуальному заданию;
 - степень владения необходимой терминологией;
 - соблюдение норм оформления отчетной документации.

Критерии оценки итогов практики

«Отлично» ставится магистранту, который выполнил в срок и на высоком уровне рабочую программу практики, проявив самостоятельность, творчество, инициативу. Полностью разработан глоссарий, осуществлен грамотный перевод на английский язык потенциального туристического проекта по достопримечательностям Псковской области, содержание туристического проекта соответствует историческим фактам, тема проекта полностью раскрыта и разносторонне освещена, проведена систематизация результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв руководителя практики положительный.

«Хорошо» ставится магистранту, который полностью выполнил намеченную программу практики, но допускал незначительные ошибки, осуществляя переводческую деятельность. Магистрант сумел применить практические умения в соответствии со спецификой исследуемого лингвистического материала. Допущены незначительные ошибки в разработанном глоссарии, осуществлен в целом грамотный перевод на английский язык потенциального туристического проекта по достопримечательностям Псковской области, содержание туристического проекта в основном соответствует историческим фактам, тема проекта практически полностью раскрыта, но недостаточно разносторонне освещена.

«Удовлетворительно» ставится магистранту, который в целом выполнил программу практики, но допускал серьезные ошибки. Допущены значительные ошибки в разработанном глоссарии, перевод на английский язык потенциального туристического проекта по достопримечательностям Псковской области изобилует ошибками, содержание туристического проекта не соответствует историческим фактам, тема проекта практически не раскрыта, недостаточно освещена. Отчетная документация была некачественной и представлена с нарушением сроков.

«Неудовлетворительно» ставится магистранту, который не выполнил программу практики, допускал грубые ошибки за время проведения научно-исследовательской деятельности, проявил безответственность и недисциплинированность. Не сдал отчетную документацию в установленный срок.

Магистранты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из ПсковГУ как имеющие академическую задолженность.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на переводческой практике

Практическая подготовка, проводимая в форме учебной практики (Переводческая практика) представляет собой форму организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенции по соответствующему профилю образовательной программы.

Конкретное содержание Переводческой практики планируется обучающимся совместно с руководителем учебной практики, отражается в индивидуальном задании.

В ходе переводческой практики студенты должны научиться:

подбирать, классифицировать и анализировать лингвистический, методический и культурологический материал для использования в практических целях (при разработке глоссария по теме, при написании разработки и переводе содержания потенциального туристического маршрута на английском языке).

По завершении практики студенты обязаны не позднее, чем за три дня до сдачи зачета представить скомпонованные в отдельную папку предусмотренные настоящей программой отчетные документы и прилагаемые к ним материалы руководителю практики от кафедры, по которой они выполняют магистерскую диссертацию, для их предварительного изучения.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

а) основная литература, в т.ч. из ЭБС:

1. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: Учебное пособие по развитию навыков письменной речи .— Москва : Флинта: Наука, 2002; 2003 .— 288 с. — ISBN 5-89349-162-9.
2. Котюрова М.П. Культура научной речи : текст и его редактирование : учеб.пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова .— 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Флинта : Наука, 2008 .— 279 с. ISBN 978-5-9765-0279-6.
3. Новиков, Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ : учебное пособие / Ю. Н. Новиков .— Санкт-Петербург : Лань, 2014 .— 29 с. — ISBN 978-5-8114-1449-9.

б) дополнительная литература, в т.ч. из ЭБС:

1. Кузнецов, И. Н. Научное исследование : Методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов .— Москва : Изд. Дом "Дашков и К", 2004 .— 428 с.— ISBN 5-94798-374-5.
2. Кукушкина В.В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров). — Москва : Инфра-М, 2014. — 272 с. — ISBN 978-5-16-004167-4.
3. Новиков, А. М. Методология научного исследования : учебное пособие / А. М. Новиков, Д. А. Новиков. — Москва :Либроком, 2010. — 280 с. — ISBN 978-5-397-00849-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/8500.html> (дата обращения: 14.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
4. Основы научных исследований : учеб. пособие / Б. И. Герасимов [и др.] .— Москва : Форум, 2009 .— 269 с. — ISBN 978-5-91134-340-8.

в) перечень информационных технологий:

информационно-справочные системы:

1. Операционная система Windows XP (7.0, 10.0)
2. Офисный пакет MS Office 2003 (2007, 2010) или Open Office
3. Программа для чтения PDF файлов AdobeReader (свободно распространяемая)
4. системы автоматизированного перевода: <https://www.multitran.ru/> Multitran (on-line) (свободно распространяемая)

г) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- http://www.rasl.ru/e_resours - библиотека РАН (Санкт-Петербург);
- <http://www.nlr.ru> – электронный каталог Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург)
- <http://elibrary.ru/defaultx.asp> - научная электронная библиотека eLibrary.ru;
- <http://www.biblioclub.ru> – сайт «Университетская библиотека онлайн»;
- <http://www.slovari.ru> – виртуальная библиотека справочной лингвистической литературы;
- <http://www.twirpx.com/files/languages/linguistics> – электронный ресурс, содержащий литературу по основным разделам языкознания;
- <http://books.google.com> – поиск книг и просмотр их содержания;
- <http://ebdb.ru> – специализированная поисковая система в области электронных книг;
- www.findarticle.com – система поиска статей на любую тему;
- <http://rubricon.com> – крупнейший энциклопедический ресурс Интернета;
- <http://www.dic.academic.ru> – сайт «Академик» - энциклопедии и словари;
- <http://www.philology.ru> – филологический портал, ресурсы по разным областям.
- <http://books.google.com> – поиск книг и просмотр их содержания;
- <http://ebdb.ru> – специализированная поисковая система в области электронных книг;
- www.findarticle.com – система поиска статей на любую тему;
- <http://rubricon.com> – крупнейший энциклопедический ресурс Интернета;
- <http://www.dic.academic.ru> – сайт «Академик» - энциклопедии и словари;
- <http://www.philology.ru> – филологический портал, ресурсы по разным областям.

д) перечень ЭО и ДОТ (онлайн-курсов)

При необходимости предусмотрено использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в системе LMS Moodle (<http://do3.pskgu.ru/>) или на платформе Zoom.

13. Материально-техническое обеспечение переводческой практики

Материально-техническим обеспечением переводческой практики служат фонды факультета русской филологии и иностранных языков, Экспериментальной лаборатории билингвального регионоведения (на кафедре европейских языков и культур ПсковГУ), библиотеки ПсковГУ, в том числе ресурсы электронных читальных залов, IT оборудование факультета русской филологии и иностранных языков.

14. Особенности организации практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При выборе базы проведения производственной практики учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы относительно возможных условий и видов труда обучающегося. На основании личного заявления обучающегося практика (отдельные этапы практики) может проводиться в установленном порядке.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор места прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данного обучающегося и предусмотрена возможность приема-передачи обмена информацией в доступных для него формах.

Допускается предоставление договоров с базами практики в электронной форме, с последующим предоставлением оригиналов договоров при промежуточной аттестации по практике.

На предприятии (в организации) - базе практики должны быть предусмотрены условия для прохождения производственной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом профессионального вида деятельности и характера трудовых функций обучающихся.

Задание по практике разрабатывается в индивидуальном порядке, при участии представителя базы практики и обучающегося с учетом особенностей базы практики и здоровья обучающегося.

Объем и содержание задания на практику, отчета по практике определяются в индивидуальном порядке.

Промежуточная аттестация по производственной практике инвалида и лица с ограниченными возможностями здоровья проводится в установленной форме, на основании письменного отчета и отзыва руководителя практики, в доступных для обучающегося формах.

Разработчики:

доцент кафедры европейских языков
и культур ФГБОУ ВО «Псковский
государственный университет»,
кандидат филологических наук



О.В. Богемова

Эксперты:

заведующий кафедрой филологии,
коммуникаций и русского языка как
инострannого
ФГБОУ ВО «Псковский
государственный университет»,
кандидат филологических наук



С.В. Лукьянова

доцент кафедры филологии,
коммуникаций и русского языка как
инострannого ФГБОУ ВО
«Псковский государственный
университет», кандидат
филологических наук



Е.Г. Мельникова

**Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации**

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Псковский государственный университет»
(ПсковГУ)

О Т Ч Е Т

о прохождении переводческой практики
магистрантом 2 курса, обучающимся на факультете русской филологии и
иностранных языков

Направление подготовки: 45.04.02– Лингвистика

Профиль:

«Теория перевода и межкультурная коммуникация»
(очная/заочная форма обучения)

_____ Ф И О _____ (группа №)

Руководитель практики

Псков 20__

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
Студенту - магистранту _____

для прохождения переводческой практики
в период с " ____ " _____ по " ____ " _____ 20 ____ г.

1. Составить глоссарий на русском и английском языках для осуществления письменного перевода по краеведческой тематике, в соответствии с выбранной темой проекта.
2. Осуществить подбор, классификацию и анализ необходимых материалов на русском языке, с использованием валидных источников для составления текста потенциальной экскурсии на русском языке (в соответствии с темой проекта).
3. Предоставить письменный перевод текста потенциальной экскурсионного сопровождения маршрута на английский язык.
4. Составить отчетную документацию.

Дата выдачи задания: " ____ " _____ 20 ____ г.

Руководитель практики _____

Срок сдачи отчета по практике: " ____ " _____ 20 ____ г.

Календарный план
прохождения переводческой практики студентом-магистрантом ФИО
(группа № _____)

№	Содержание выполненной работы (пример)	Отметка о выполнении работы
1-я неделя	1. Работа над глоссарием по теме. 2. Работа над подбором материалов на русском языке.	
2-я и 3-я недели	1. Осуществление письменного перевода текста экскурсии по достопримечательностям Псковской области. 2. 3. Подготовка отчетной документации	

Подпись магистра " ____ " 20____ г

**Отчет о прохождении переводческой практики
магистрантом ФИО**

**1. Краткий анализ результатов прохождения практики магистрантом с
учетом индивидуального задания**

Я, студент ФИО, проходил(а) практику в

В ходе прохождения практики я подготовил, ... изучил..., проанализировал

2. Предложения и пожелания:

(подпись) (Ф.И.О. студента)

«___» _____ 20__ г.

Отзыв руководителя переводческой практики
об итогах прохождения переводческой практики магистрантом 2 курса
ФИО студента

Руководитель практики _____

1. Индивидуальное задание НЕ / выполнено в срок
2. Индивидуальное задание выполнено НЕ / качественно
3. Отчетная документация сдана в срок
в полном комплекте
выполнена качественно

Оценка _____

Руководитель практики _____